

**Mozilla 製品**

**の L10N**

by Tomoya Asai (dynamis)

# Mozilla Japan

## ローカライズ

## センターとは

「ローカライゼーションセンター」でないのは単に語呂の問題

# Mozilla 製品

## のL10Nを

## している組織

# というか コミュニティ

オープンソースですから

# 責任者

# dynamis

(でゆなみす)

責任者とは問題発生時に謝罪する人のこと(違)

**Peer(共同作業者)**

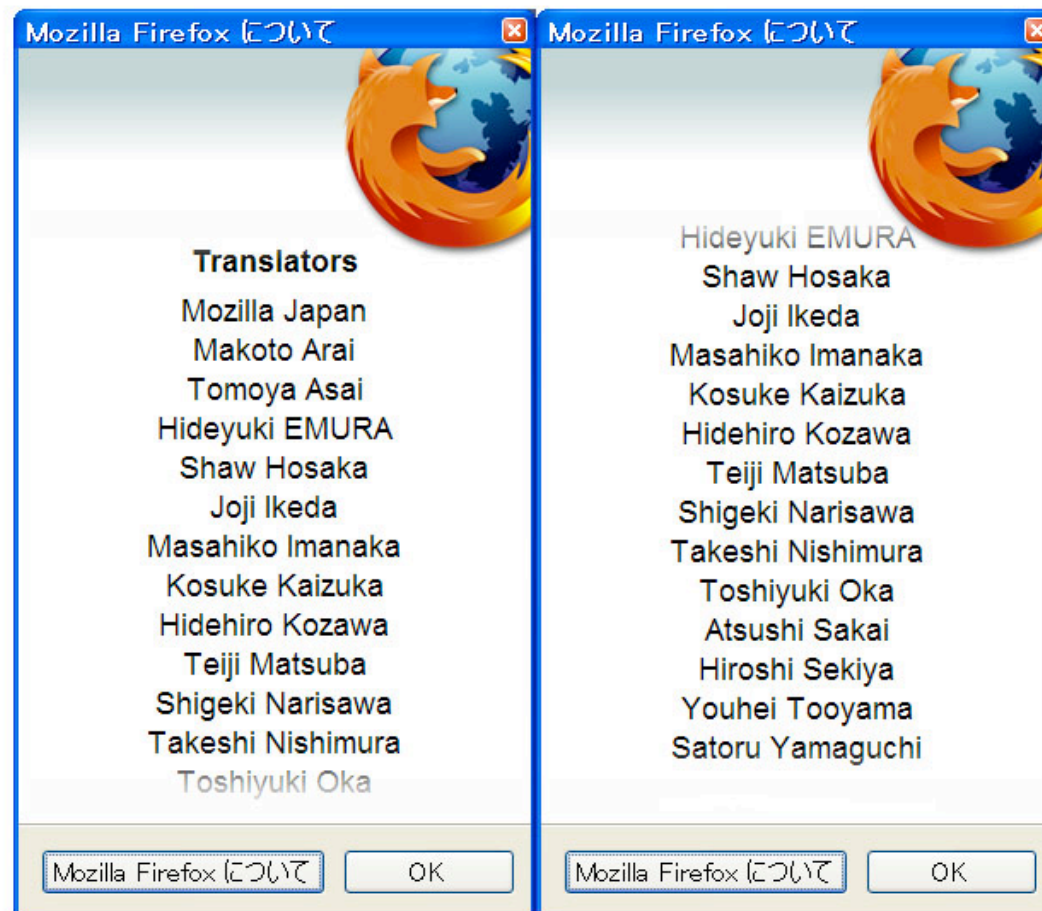
**小沢さん(後見人?)**

**mar さん(ヘルプ担当)**

**あ さん(全般レビュー)**

勝手に Peer 扱い(^^;

# 主要貢獻者



その他、クレジットへの掲載を遠慮された方を含め多くの方々が参加



# Firefox の L10N

Welcome to Firefox – Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://en-us.www.mozilla.com/en-US/firefox/2.0/firstrun Google

Getting Started Latest Headlines

Welcome to Firefox Getting Started with F... About Mozilla

Click on the close button on this tab to go to your home page

# Welcome to Firefox!

You're about to discover why millions of people worldwide have made the switch to Firefox for a better online experience.





Experience the difference. Firefox is developed and supported by [Mozilla](#), a global community working together to make the Web a better place for everyone.


[Learn more about Firefox features](#), or follow the directions at the top of this page to close this tab and go directly to your home page.





Options


Main


Tabs

Content

Feeds

Privacy

Security

Advanced

Startup

When Firefox starts:

Show my windows and tabs from last time

Home Page:

http://en-US.start.mozilla.com/firefox?client=firefox-a&rls=org.mozilla:en-US:

Use Current Pages

Use Bookmark

Restore to Default

Downloads

☒ Show the Downloads window when downloading a file

☐ Close it when all downloads are finished

☒ Save files to

Desktop

Browse...

☐ Always ask me where to save files

System Defaults

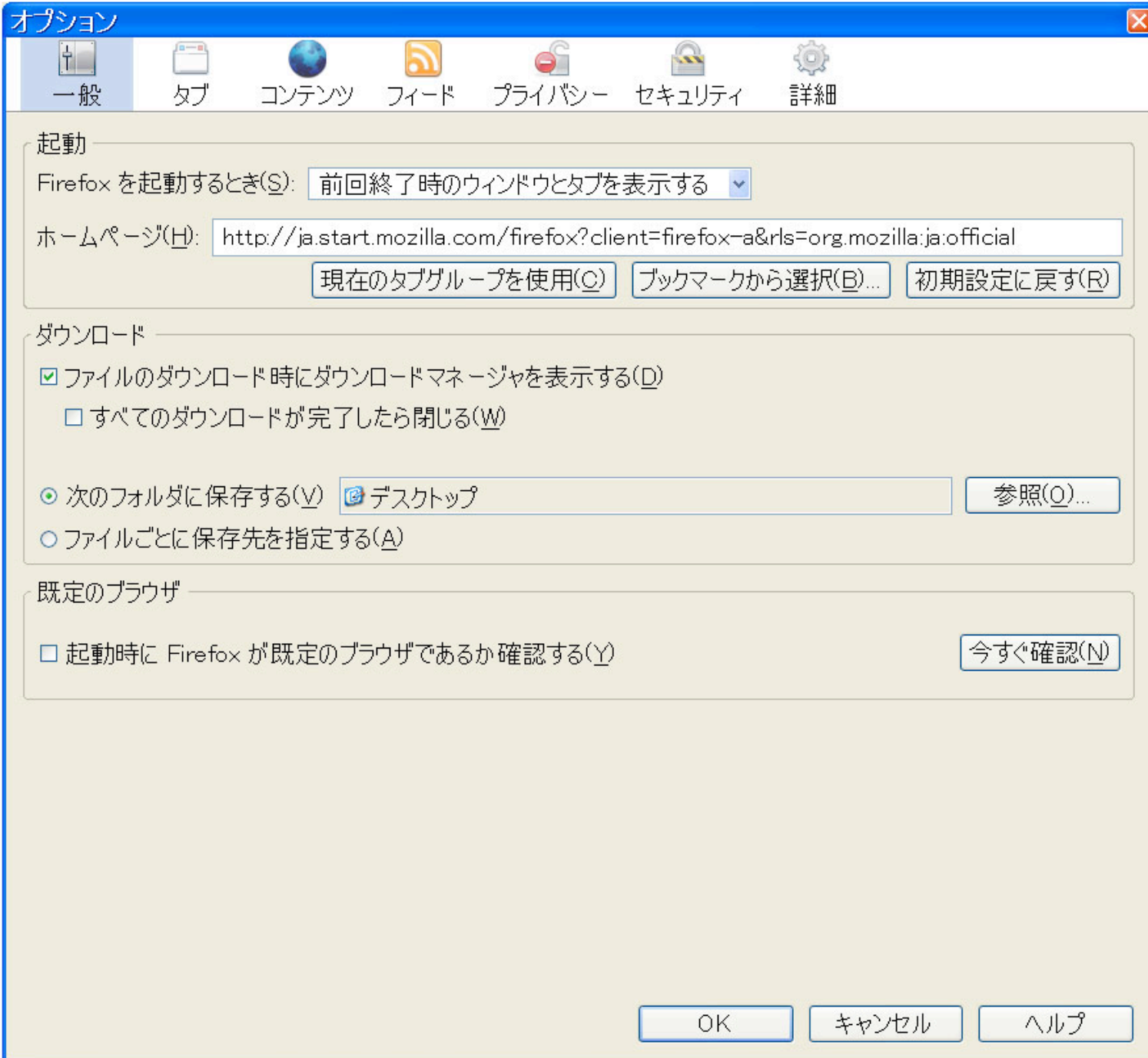
☐ Always check to see if Firefox is the default browser on startup

Check Now

OK

Cancel

Help



**基本的**

**作業は**

<!ENTITY tabCmd.label	"New Tab">
<!ENTITY tabCmd.accesskey	"T">
<!ENTITY tabCmd.commandkey	"t">
<!ENTITY openLocationCmd.label	"Open Location...">
<!ENTITY openLocationCmd.accesskey	"L">
<!ENTITY openFileCmd.label	"Open File...">
<!ENTITY openFileCmd.accesskey	"O">
<!ENTITY openFileCmd.commandkey	"o">
<!ENTITY printSetupCmd.label	"Page Setup...">
<!ENTITY printSetupCmd.accesskey	"u">
<!ENTITY printPreviewCmd.label	"Print Preview">
<!ENTITY printPreviewCmd.accesskey	"v">
<!ENTITY printCmd.label	"Print...">
<!ENTITY printCmd.accesskey	"P">
<!ENTITY printCmd.commandkey	"p">
<!ENTITY import.label	"Import...">
<!ENTITY import.accesskey	"I">

<!ENTITY tabCmd.label	"新しいタブ">
<!ENTITY tabCmd.accesskey	"T">
<!ENTITY tabCmd.commandkey	"t">
<!ENTITY openLocationCmd.label	"URL を開く...">
<!ENTITY openLocationCmd.accesskey	"L">
<!ENTITY openFileCmd.label	"ファイルを開く...">
<!ENTITY openFileCmd.accesskey	"O">
<!ENTITY openFileCmd.commandkey	"o">
<!ENTITY printSetupCmd.label	"ページ設定...">
<!ENTITY printSetupCmd.accesskey	"u">
<!ENTITY printPreviewCmd.label	"印刷プレビュー">
<!ENTITY printPreviewCmd.accesskey	"v">
<!ENTITY printCmd.label	"印刷...">
<!ENTITY printCmd.accesskey	"P">
<!ENTITY printCmd.commandkey	"p">
<!ENTITY import.label	"設定とデータのインポート...">
<!ENTITY import.accesskey	"I">



nv_done	= Done
nv_timeout	= Timed Out
nv_stopped	= Stopped
openFile	= Open File
defaultStatus	=
dropbookmarkbutton	= Drop a link to bookmark it
dropdownloadsbutton	= Drop a link or file to download it
dropopenbutton	= Drop a link or file to open it
dropnewtabbutton	= Drop a link or file to open it in a new tab
dropnewwindowbutton	= Drop a link or file to open it in a new window
drophomebutton	= Drop a link or file to make it your home page
drophometitle	= Set Home Page
drophomemsg	= Do you want this document to be your new home page?
jserror	= An error has occurred on this page. Double click here for details.
linkTargetLabel	= Link will open in:
linkHREFLabel	= Location:

nv_done	= 完了
nv_timeout	= タイムアウト
nv_stopped	= 停止
openFile	= ファイルを開く
defaultStatus	=
droponbookmarkbutton	= リンクをドロップすると、ブックマークに追加されます
dropondownloadbutton	= リンクやファイルをドロップすると、ダウンロードされます
dropongobutton	= リンクやファイルをドロップすると、それを開きます
droponnewtabbutton	= リンクやファイルをドロップすると、新しいタブで開きます
droponnewwindowbutton	= リンクやファイルをドロップすると、新しいウィンドウで開きます
droponhomebutton	= リンクやファイルをドロップすると、ホームページに設定されます
droponhometitle	= ホームページの設定
droponhomemsg	= このドキュメントを新しいホームページに設定します。よろしいですか？
jserror	= このページでエラーが発生しました。詳細を表示するにはダブルクリックしてください。
linkTargetLabel	= リンクを開く:
linkHREFLabel	= URL:

```

<!ENTITY startup.label          "Startup">
<!ENTITY startupPage.label      "When &brandShortName; starts:">
<!ENTITY startupPage.accesskey  "s">
<!ENTITY startupHomePage.label  "Show my home page">
<!ENTITY startupBlankPage.label "Show a blank page">
<!ENTITY startupLastSession.label "Show my windows and tabs from last time">
<!ENTITY location.label         "Home Page:">
<!ENTITY location.accesskey     "H">
<!ENTITY useCurrentPage.label    "Use Current Page">
<!ENTITY useCurrentPage.accesskey "C">
<!ENTITY useMultiple.label       "Use Current Pages">
<!ENTITY useBookmark.label      "Use Bookmark">
<!ENTITY useBookmark.accesskey  "B">
<!ENTITY restoreDefault.label    "Restore to Default">
<!ENTITY restoreDefault.accesskey "R">

```

<!ENTITY startup.label	"起動">
<!ENTITY startupPage.label	"&brandShortName; を起動するとき:">
<!ENTITY startupPage.accesskey	"s">
<!ENTITY startupHomePage.label	"ホームページを表示する">
<!ENTITY startupBlankPage.label	"空白ページを表示する">
<!ENTITY startupLastSession.label	"前回終了時のウィンドウとタブを表示する">
<!ENTITY location.label	"ホームページ:">
<!ENTITY location.accesskey	"H">
<!ENTITY useCurrentPage.label	"現在のページを使用">
<!ENTITY useCurrentPage.accesskey	"C">
<!ENTITY useMultiple.label	"現在のタブグループを使用">
<!ENTITY useBookmark.label	"ブックマークから選択...">
<!ENTITY useBookmark.accesskey	"B">
<!ENTITY restoreDefault.label	"初期設定に戻す">
<!ENTITY restoreDefault.accesskey	"R">

**要するに、英語版の  
言語リソースファイルを  
ひたすら日本語化**

ファイル数: 493、ファイルサイズ: 1,296,278 byte

基本的に

地味な

差分更新

ま、そんなものです。

必要なのは  
気合いと根性

そして...

瀧田さんの言えは「体力」か？

# ほんのわずかな 日本語センス(謎)

センスのいい協力者求む！



# その他日本語特有の 問題などは個別対応

文字化け対策

表示スタイル調整

検索エンジン etc...

これがまた色々面倒なんですが割愛

1. en-US 更新 or フィードバック
2. **ja/ja-JP-mac 更新**
3. JLP (日本語パック)作成
4. **JLP テスト** (問題あれば 2 へ戻る)
5. L10N CVS にコミット
6. L10N Builds の自動生成
7. **L10N Builds のテスト**
8. 問題なければ幸せになる
9. 1 に戻る (リリースまで無限ループ)

# 課題と展望

「展望」ではなく「願望」という説もあるが…

- **コンポーネントや時期による  
分業と協業**
- **Peer にも L10N CVS 権限を**
- **QA をより確実かつ計画的に**

**緩やかに準備中**

苦勞話

や愚痴

**聞きたい人は  
個別セッション  
または個人的に**

その手の話は往々にして長くなりますから…

**最後は**

**もちろん**

**協力者**

**募集！**



**テスター募集！**

**レビュアー募集！**

**共同作業者募集！**

必須要件はやる気のみ！

## Mozilla L10N フォーラム

**<http://forums.fireHACKS.org/l10n/>**

fireFOX.org ではないので注意！

( ▽ @ )

いじょう

( ▽ @ )